

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 14:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będzie każdy garnek w Jerozolimie i w Judzie poświęcony dla JAHWE Zastępów. I przyjdą wszyscy składający ofiarę, i będą je brać, i będą w nich gotować. I nie będzie już w tym dniu handlarza* w domu JAHWE Zastępów. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy garnek w Jerozolimie i w Judzie będzie poświęcony JAHWE Zastępów. Gdy przybędą składający ofiarę, będą ich używać do gotowania. W tym dniu w domu JAHWE Zastępów nie będzie już handlarzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każdy kocioł w Jerozolimie i Judzie będzie poświęcony JAHWE zastępów. Wszyscy, którzy składają ofiary, przyjdą i będą je brali, i będą w nich gotowali. W tym dniu nie będzie już Kananejczyka w domu JAHWE zastępów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem, każdy kocioł w Jeruzalemie i w Judzie poświęcony będzie Panu zastępów; a przychodząc wszyscy, którzy ofiarować mają, brać je i warzyć w nich będą, a nie będzie Chananejczyka więcej w domu Pana zastępów dnia onego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie każdy kocioł w Jeruzalem i w Juda poświęcony JAHWE zastępów. I będą przychodzić wszyscy ofiarujący a będą brać z nich, i będą w nich warzyć, a nie będzie kupca więcej w domu JAHWE zastępów onego dnia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każdy kocioł w Jerozolimie i w Judzie będzie poświęcony Panu Zastępów. I będą przychodzić wszyscy, którzy mają składać ofiarę, będą brać je i w nich gotować. Nie będzie już w owym dniu przekupnia w domu Pana Zastępów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każdy garnek w Jeruzalemie i w Judzie będzie poświęcony Panu Zastępów, tak że wszyscy, którzy przyjdą składać ofiary, będą je brali i będą w nich gotowali mięso ofiarne. W dniu owym już nie będzie handlarza w domu Pana Zastępów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdy kocioł w Jerozolimie i w Judzie będzie poświęcony JAHWE Zastępów. Wszyscy, którzy składają ofiary, przyjdą i wezmą je, by w nich gotować. W tym dniu nie będzie już handlarzy w domu JAHWE Zastępów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszystkie naczynia w Jerozolimie i w Judzie będą poświęcone JAHWE Zastępów, tak że wszyscy, którzy przyjdą składać ofiary, będą je brać i będą w nich gotować. Nie będzie już w tym dniu handlarza w domu JAHWE Zastępów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każdy garnek w Jerozolimie i w Judei będzie poświęcony Jahwe Zastępów; każdy, kto będzie chciał złożyć ofiarę, przyjdzie i weźmie którykolwiek z nich, by w nim gotować [mięso ofiarne]. W owym dniu nie będzie już żadnego kupca przy Świątyni Jahwe Zastępów.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	і кожний казан в Єрусалимі і в Юдеї буде святий

¹⁾ <x>470 21:12-13</x>; <x>480 11:15-18</x>; <x>500 2:16</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господеві Вседержителеві. І всі прийдуть, жертвуючи, і візьмуть з них і зварять в них. І більше не буде хананея в домі Господа Вседержителя в тому дні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Každy kocioł w Jeruszałaim i Judzie będzie poświęcony WIEKUITEMU Zastępów; i przyjdą wszyscy, co będą ofiarowali, aby je brać i w nich gotować. Od owego dnia nie będzie więcej handlarza w Domu WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I każdy szeroki kocioł w Jerozolimie i w Judzie stanie się rzeczą świętą, należącą do JAHWE Zastępów, a wszyscy składający ofiary będą przychodzić i sięgać po nie i będą w nich gotować. I w owym dniu nie będzie już Kananejczyka w domu JAHWE Zastępów”.